ಏಕ್ ದೂಜೆ ಕೇಲಿಯೆ, ಎರಡು ದಾರಿಗಳು ಮುಂತಾದ ಸಿನಿಮಾಗಳು ಕೂಡ ಈ ಸ್ಥಳೀಯ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಂಭಾಷಣೆಯಲ್ಲಿ, ಹಾಡುಗಳಲ್ಲಿ ತಂದಿದ್ದಿದೆ. ಮಂಗಳೂರು ಕನ್ನಡ, ಕೊಡವರ ಕನ್ನಡ, ಧಾರವಾಡದ ಕನ್ನಡಗಳನ್ನು ಸಿನಿಮಾಗಳು ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಿದೆ. ಹಳ್ಳಿಯವನ ಕನ್ನಡ, ಪೇಟೆಯವನ ಕನ್ನಡ, ಮುಸ್ಲಿಮರ ಕನ್ನಡಗಳನ್ನು ಕೂಡ ನಾಟಕ, ಸಿನಿಮಾಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಪೌರಾಣಿಕ ಪಾತ್ರಗಳು, ಯಕ್ಷಗಾನದ ಪಾತ್ರಧಾರಿಗಳು ಆಡುವ ಕನ್ನಡ ಬೇರೆ. ಕಾಕನಕೋಟೆಯ ದೊರೆಗಳ ಕನ್ನಡ, ಪಾಳೇಗಾರರ (ಹೆಗ್ಗಡೆ) ಕನ್ನಡ, ಕಾಕನ ಕನ್ನಡ ಬೇರೆ. ಯಕ್ಷಗಾನದ ಪಾತ್ರಧಾರಿ ಪಾಂಡವರ ಜೊತೆ ಆಡುವ ಕನ್ನಡ ಬೇರೆ, ಕೋಡಂಗಿ ಪಾತ್ರದೊಂದಿಗೆ ಆಡುವ ಕನ್ನಡ ಸ್ವಲ್ಪ ಬೇರೆ. ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡದ ಮಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ನಾವು ದಿನವೂ ತುಳು, ಕೊಂಕಣಿ (ಎರಡು ವಿಧ), ಬ್ಯಾರಿ, ಇಂಗ್ಲೀಷ್, ಮಲಯಾಳಂ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಜೊತೆ ಜೊತೆಗೇ ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುತ್ತೇವೆ. ಪೋರ್ಚುಗೀಸರ ಮತಾಂತರ ಪ್ರಯತ್ನಕ್ಕೆ ಹೆದರಿ ಗೋವಾದಿಂದ ಕಾಲ್ಕಿತ್ತವರ ಕೊಂಕಣಿಗೂ, ಮರಾಠರ ಮತಾಂತರ ಪ್ರಯತ್ನಕ್ಕೆ ಹೆದರಿ ಕಾಲ್ಕಿತ್ತವರ ಕೊಂಕಣಿಗೂ ಸಾಕಷ್ಟು ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಇರುವುದು ಒಂದು ಅಂಶವಾದರೆ, ಉತ್ತರಕನ್ನಡ, ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡ, ಕೇರಳಗಳಲ್ಲಿ ಇವತ್ತು ಆಡುತ್ತಿರುವ ಕೊಂಕಣಿಗೂ ಅವುಗಳೊಳಗೇ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸದಷ್ಟೇ ಗೋವಾದ ಕೊಂಕಣಿಯ ಜೊತೆಗೂ ಈ ಯಾವತ್ತೂ ಕೊಂಕಣಿಗಳಿಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದು ಇನ್ನೊಂದು ಅಂಶ. ಇಲ್ಲೆಲ್ಲ ವಿಭಿನ್ನ ಲಿಪಿಗಳ ಬಳಕೆ ಆಚರಣೆಯಲ್ಲಿರುವುದು ಇನ್ನೊಂದು ಗಮನಾರ್ಹ ಅಂಶ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಮೂಲ ಕೊಂಕಣಿ?

ಇದ್ಯಾವುದೂ ಹೊಸ ವಿಷಯವಲ್ಲ, ಎಲ್ಲರೂ ಬಲ್ಲ ಸಂಗತಿಗಳೇ. ಆದರೆ ಇದನ್ನೆಲ್ಲ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿ ಥೀಸೀಸ್ ಬರೆದರೆ ಕಗ್ಗಂಟಿನಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವುದೇ ನಿಜವಾದ ತಮಾಶೆ. ಈಗ ಅದನ್ನು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ, ಸಾಹಿತಿ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ತನ್ನ "ಕಥಾನಕದ ಸಮಾಜ" ಆಡುವ ಭಾಷೆಯನ್ನೇ ಹೊರತು, ಅವನು "ಬರೆದ ಭಾಷೆ"ಯನ್ನೇನೂ ಸಮಾಜ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನು ಬಳಸುವ ಪಾತ್ರಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಅದು ತೆಲುಗಿನ ರೆಡ್ಡಿಯೋ, ಮಲಯಾಳದ ನಾಯರೋ, ಧಾರವಾಡದ ಪಾಟೀಲರೋ ಎಂದು ತೀರ್ಮಾನಿಸುತ್ತೇವೆ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಭಾಷೆ ಎಲ್ಲರದ್ದೂ ಒಂದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಕಾರಂತರು ತಮ್ಮ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡದ ಕನ್ನಡ ಬಳಸಲಿಲ್ಲ. ಬೇಂದ್ರೆಯವರ ಕನ್ನಡವೇ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಅವರ ಕವನ ಸಂಕಲನಗಳ ಮಾರಾಟಕ್ಕೆ ತೊಡಕೊಡ್ಡಿತ್ತು ಎಂದು ಕೇಳಿದ್ದೆ. "ಕುಸುಮಬಾಲೆ"ಯ ಕನ್ನಡ ಹಲವರಿಗೆ ಕಷ್ಟ.  ಹಾಗಾಗಿ ಅದರ ಸರಳ ಕನ್ನಡ ರೂಪ ಬಂತು. ಕುಂವೀ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕೆಲವರು ಓದಿಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಯ ಭಾಷೆ ಕೂಡ ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ ಕಾರಣ. ಅಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡದ ಹಲವಾರು ಸಾಹಿತಿಗಳ ಮಾತೃಭಾಷೆ ಕೂಡ ಕನ್ನಡ ಆಗಿರಲಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಇನ್ನೊಂದು ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಅಂಶ. ಮಾಸ್ತಿ, ಪುತಿನ ಅವರ ಮನೆಮಾತು ತಮಿಳು. ಬೇಂದ್ರೆಯವರ ಮನೆಮಾತು ಮರಾಠಿ.